

# 北京方言与普通话中“吃”隐喻的比较

胡星仪 邹秀佶<sup>通讯作者</sup>

遵义医科大学 外国语学院 贵州 遵义 563000

**摘要：**随着普通话的普及，各类方言正逐渐淡出人们视野。鉴于此，国家倡导保护方言文化，普通话和方言之间的异同也成为语言学研究的热点话题。本文基于概念隐喻理论，以从《新华字典（大字本）》（第10版）收集的普通话和从《细说北京话》、《红楼梦中的北京方言》和《平谷语》为代表的北京方言书籍、新闻报道、小说中收集的北京方言作为研究数据，收集整理其中与“吃”相关的搭配，对“吃”隐喻进行识别和分类，从而对比分析北京方言和普通话中“吃”隐喻的异同。通过分析得出，两者均将“吃”用作“依靠”、“吸收”、“耗费”、“遭受”、“承受”之意；但“吃”在普通话中有“消灭”之意，而在北京方言中“吃”却可理解为“掌握”、“凭借”和“接受”。这些是由区域和国家整体之间语言政策、经济发展与社会变迁、历史沿革与语言传承、文化、价值观念、地理环境与生活方式的差异引起的。

**关键词：**“吃”隐喻；北京方言；普通话；对比研究

自古以外，美食是中华文化的重要组成部分，而“吃”作为人类维持生命体征的必要活动，与其相关的隐喻表达在人们日常生活中被频繁使用。但对大多数人来说，隐喻仅仅是一种修辞手法。Lakoff 和 Johnson (1980) 却认为，隐喻无处不在，人们的语言、思维和行动中都包含了隐喻，人类的概念系统本质上是隐喻的<sup>[1]</sup>。

在普通话中，“吃”除去原义，还可延伸出其他诸多的含义。人们在使用“吃”时常常会忽略其中的隐喻，并将其视为固定表达。因此，本文将北京方言与普通话中“吃”隐喻进行对比，旨在找到两者之间的异同，以及差异产生的原因。

## 1 普通话与北京方言中“吃”的隐喻

北京方言是现代汉语普通话的基础<sup>[2]</sup>，而普通话与北京方言的关系要远超过与其他任何一种方言的关系<sup>[3]</sup>，而现对普通话的研究多依赖于对规范性权威字典中语料的收集和分析。因此，本文基于《新华字典（大字本）》（第十版）和《细说北京话》、《红楼梦中的北京方言》、《平谷语》等文献资料，收集和整理了与“吃”相关的134个词条、65个例句。除去“吃”的基本义，普通话和北京方言的词条可分别概括为6类和8类。生活中，人们虽经常提及与“吃”相关的词语或词组，却很少发现其中暗含隐喻，例如：

### 1.1 “吃”是消灭

(1) 黑方的炮被吃了。

(2) 我军以迅雷不及掩耳盗铃之势吃掉了敌军一个师。

该义仅出现在普通话中。“吃”是人类将食物放到口中嚼碎咽下，再在人体中被消化吸收的过程。食物被人体吸收分解后无法再还原或恢复，由此产生了“消灭”含义。该义多用于下棋中，指棋子被消灭而无法在场继续游戏。军事中同样常用此义，指军队被打败，如例(2)，指我军打败了敌军一个师。

### 1.2 “吃”是依靠

(1) 靠山吃山，靠水吃水。

(2) 这家公司的经营状况越来越差，现在已经开始吃瓦片了。

食物的营养成分被人体充分吸收，并给人体提供动力与能量，这一过程可以体现人体是“依靠”着“吃”来生活的。在这层含义中，无论是施动者通过自己的努力（如普通话中的“靠山吃山”指根据现有条件因地制宜），还是单单依仗别人，都可归纳为“依靠”。不同之处在于前者“依靠”自己生存，而后者是通过“依靠”别人或物来生存的。这一义在北京方言与普通话中皆被使用，其后可跟的宾语在两者之中都很灵活。如在北京方言里，例(2)中的“吃瓦片”就是隐喻“依靠收房

租生活”。

### 1.3 “吃”是吸收

(1) 这块地不吃水。

(2) 这种抹布特别好使，又吃水，又吃油。

在“吃”这个行为发生之后，食物到了人体内会被消化器官分解与吸收，因此可以延伸出“吸收”这一含义。当这一义应用于物体时，可以指物体对液体的吸收程度。如在普通话里，例(1)中的“吃水”指“土地对于水的吸收程度弱”；而在北京方言中，如例(2)中的“吃水”与“吃油”分别指抹布吸收水和油的性能好。

### 1.4 “吃”是耗费

(1) 他吃力地从书架上取下了那本厚厚的工具书。

(2) 他吃劲地搬动着那个沉重的大箱子。

(3) 我那孙子让人省心，在学习上他自个儿特吃心，每天的作业都是在学校做完。

(4) 写稿子是特别吃功夫的一件事儿。

在“吃”这个行为进行过后，食物会在数量上相应减少，因此具有“耗费”之意。“耗费”既有对于精力的消耗，也有对于时间的消耗。普通话中，“吃力”和“吃劲”等主要指消耗精力。“耗费”在这里不仅指食物数量的减少，还指物质或精神的损耗。如在北京方言中，“吃心”与“吃功夫”各指“费心”和“费力”。

### 1.5 “吃”是遭受

(1) 七岁的孩子竟然能写出这样好的诗，真令人吃惊。

(2) 建委老苟财发大发了，来了个无期徒刑，据说，差一点儿就吃黑枣儿。

“遭受”一义在普通话与北京方言中都较为常见，普遍表达负面含义。世界上的食物千千万，人们所“吃”到的东西也有所区别，有的美味可口，可也免不了有的食物难以下咽，导致人体消化不良等负面状况的产生。在“吃”相关隐喻中，这类情况可以被归纳为“遭受”。“吃”后搭配的字词不同，词义也随之变化。在普通话中，看到令人惊讶的事情，就是“吃惊”；而在北京话中，“吃黑枣儿”指“被枪毙”。因此，在这里，“吃”还承载着一种被动接受的意味。

### 1.6 “吃”是承受

(1) 他在这件事上很吃重。

(2) 挨了一顿吡儿，有点吃不住劲。

“承受”和“遭受”在概念上有重合之处，都有面对负面情况的意思。这一隐喻与人体的消化吸收有关，如果人体能够吸收食物，那便是承受得住。但如果人体无法吸收该食物，或者产生一些负面影响（如乳糖不耐受），就是承受不住。如“吃

重”一词中，“重”既有重量的意思，也有重任的意思。例句中的“吃重”指“受器重而承担重任”。但在北京方言中，“吃”后的宾语有更多选择，如例句中的“吃不住劲”指“承受不了”，既可以指身体上承受不住，也可以指精神上无法承受。诸如此类的搭配在普通话中并不常见。

### 1.7 “吃”是掌握

(1) 这件事儿我可吃不准。你还是给赵总打个电话吧，听听他的意见。

(2) 他非常善于分析问题，总能吃得准问题的核心和关键。

该义仅在北京方言中出现。人类进食是一种生理需求，这种需求只有在食物进入口中，被吸收，才能得到满足。因此，只有食物完全地和人体结合在一起，人在生理上才有充实感<sup>[4]</sup>，得到稳定、安心的感受。由此，“吃”也延伸出了“掌握”之意。“掌握”的不仅仅是人体自己的生理状况，还能掌握事情的发展情况、重点等。如例(1)中指“无法掌握事情的具体内容”，例(2)中指“能掌握问题的关键”。“吃”作为“掌握”一义使用时较其他“吃”隐喻搭配更加灵活。

### 1.8 “吃”是凭借

(1) 杨洋这人吃势，你别听他说得好，想请他办事不送礼根本没门儿！

该义仅在北京方言中出现。此义与“依靠”虽然很相似，但其中也有很大的区别。“依靠”主要指施动者靠着其他人或其他事物来获得某种好处，其中或是自己努力，或是依靠外力白白获益，其成果全部归功于自己或外力；而“凭借”是指借力，其中或多或少也有自己的一份功劳，并不完全归功于他人。且“凭借”的对象不单单只有借“力”，还可以借“地位”、借“金钱”等。例句中的“吃势”指“意思是接受送礼，并得寸进尺的行为”。

### 1.9 “吃”是接受

(1) 有些人在工作上总是能够得到更多的机会和优待，就像他们有吃小灶的特权一样。

(2) 他可是个正直的好官，吃请受贿这种事从来没找上过他。

该义仅在北京方言中出现。在人需要或者想要进食的时候，会主动进行选择。人选择“吃”某种食物，是主观上接受了食物。况且人体吸收食物也是一种主动接受，所以“吃”也有“接受”一义。“吃”后的字词也决定了这一短语的主要含义。如例(1)中的“吃小灶”一词是指得到特殊待遇，拥有特权，而这份特权不仅要别人给予，还需施动者主动接受。而“吃请受贿”更是与施动者主动接受相关了，接受别人的邀请而谋取不当的利益并不是出于逼迫，而出于自己的主观接纳。

## 2 讨论

通过上述研究，发现在北京方言和普通话中的“吃”隐喻存在异同之处。两者在“吃”隐喻的使用上有5点相似，3处差异。差异可以由以下原因引起：

一是国家语言政策原因。普通话的推广是基于国家统一语言政策，旨在加强国家认同和促进跨地区交流。北京作为政治中心，其方言自然成为普通话形成的重要参考。然而，为了确保普通话的普遍性和中立性，一些具有地方特色的表达，如一部分“吃”隐喻会被简化或排除。普通话的书面语应该基于口语，高于口语<sup>[5]</sup>，所以普通话与北京方言在“吃”的使用上产生了差异。

二是经济发展与社会变迁原因。经济的快速发展和城市化进程加速了人口流动，北京作为经济中心，吸引了大量外来务工人员。这种人口结构的变化促使语言向更加通用和标准化的方向发展。因此，北京方言中的一些特定“吃”隐喻被边缘化了。

三是历史沿革与语言传承原因。北京作为元、明、清三朝的都城，致使北京话吸收了大量官话元素，这些历史时期的语

言特点在一定程度上被保留在了北京方言中。而普通话在形成过程中，为了实现全国通用，对这些历史遗留的方言特征进行了筛选和调整，从而在“吃”隐喻的使用上产生了差异。

四是文化差异原因。北京方言中的“吃”隐喻往往反映了北京地区独特的文化特征和生活习俗。例如，北京人喜欢用“吃”字来形象地描述各种生活状态。这些隐喻的使用与北京地区的饮食文化、社会交往习惯密切相关。而普通话作为标准化语言，其表达更倾向于普遍性和通用性，这导致了在“吃”隐喻的使用上的差异。

五是价值观念差异。语言是价值观念的载体，北京方言中的“吃”隐喻蕴含了北京地区居民对于生活、工作和社会关系的独特看法。例如，“吃软不吃硬”体现了一种对柔性策略的偏好，而普通话可能更倾向于表达直接和平等的价值观。这种价值观念的差异在语言的使用上表现为隐喻选择的不同。

六是地理环境与生活方式差异。北京的地理环境和气候条件对当地居民的生活方式产生了影响，进而影响了语言的使用。北方的冬季寒冷，人们更倾向于室内活动，这种生活方式可能导致了北京方言中对“吃”字的频繁使用，以表达社交和生活状态。而普通话作为全国通用语言，其表达方式可能更倾向于适应不同地理环境下的交流需求。

综上所述，普通话与北京方言中“吃”隐喻的差异是多种因素共同作用的结果，这些因素相互交织，共同塑造了“吃”隐喻在二者之间的差异。

## 3 结束语

普通话与方言是主与次的相互依赖。随着我国“推普”工作的深入进行，普通话的地位日渐提高，即使如此，方言的作用也不能被忽视。现代汉语在发展的过程中，通过不断吸收方言来丰富自己的词汇系统，方言为现代汉语普通话体系的构建和发展提供了丰富的养料<sup>[6]</sup>。任何一种语言（方言）都是一个民族的文化或者一种地域文化传承的载体，语言的相互尊重也是一个社会文明进步的尺度<sup>[7]</sup>。通过研究，本文得出以下结论：(1) 北京方言和普通话中“吃”均有“依靠”、“遭受”、“耗费”、“吸收”、“承受”之意，而北京方言中“吃”还可作“接受”、“掌握”、“凭借”之意。(2) “吃”一词在使用上的差异是因语言政策、经济发展与社会变迁、历史沿革与语言传承、文化、价值观念、地理环境与生活方式方面的不同导致的。诚然，本研究还存在着不足，收集的语料有限，还需增加数据以丰富研究内容。

## 参考文献

- [1] Lakoff, George & Mark Johnson. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.
- [2] 吴菲, 冯蒸. 老北京话里的俏皮话儿 [J]. 汉字文化, 2018, (04): 14-19.
- [3] 阎红生. 从北京的人文背景中看北京话的发展 [J]. 琼州大学学报, 1999, (03): 82-87.
- [4] 穆永岩. 现代汉语动词“吃”的隐喻研究 [J]. 才智, 2013, (05): 221+290.
- [5] 蒋绍愚. 北京话和普通话 [J]. 语言战略研究, 2019, 4 (06): 65-70.
- [6] 张茹淇, 邹煜. 在语言生活中如何正确把握普通话与方言的关系——上海版教材“外婆改姥姥”事件引发的思考 [J]. 现代语文, 2019, (02): 160-165.
- [7] 彭泽润, 谭汝为, 胡萍. 方言和普通话的语言关系和谐化——广州“保卫粤语”游行引发的思考 [J]. 武陵学刊, 2010, 35 (06): 119-124.